

DVA 44 1 -



Matériel de Laiteries



ÉCRÉMEUSES  
*Alfa-Laval*



P. GILLAIN

— \* ANVERS



# SUPÉRIORITÉ UNIVERSELLE

consacrée par

PLUS DE

**800 PREMIERS PRIX**

et

PLUS DE

**800.000 MACHINES VENDUES**



AVRIL 1909

G. v.

# P. GILLAIN

149, Avenue du Commerce

ANVERS



## .. ÉCRÉMEUSES ..

## .. ALFA - LAVAL ..

INSTALLATIONS COMPLÈTES

de

LAITERIES A BRAS ET A MOTEURS



Pasteurisation — Stérilisation

Cruches à Transport

Transmissions - Courroies - Poules

Machines à vapeur — Moteurs

Présure - Colorant

et tous articles de laiterie.

# HISTORIQUE des Écrèmeuses Alfa-Laval

\* \* \*

C'est en 1878 que l'Ingénieur Gustave de Laval construisit la première machine qui, en utilisant la force centrifuge, permettait de séparer d'une manière rapide, voire même instantanée et d'une façon continue, la crème du lait.

Cette découverte fit sensation à l'époque où l'on ne concevait que l'écrémage naturel du lait qui jusqu'alors n'était possible que par des récipients plongés dans de l'eau froide ou dans de la glace.

Les premières écrèmeuses Laval, du nom de leur inventeur, avaient un débit relativement faible et nécessitaient pour être actionnées un moteur ou un Manège. Mais, des perfectionnements nombreux apportés à la construction, à l'application même du principe ont permis d'établir des modèles de plus en plus petits et ce fut une véritable révolution quand de petites écrèmeuses à bras, sous le nom d'ALFA-LAVAL, furent offertes aux cultivateurs.

Des disques, de forme tronconique et empilés les uns sur les autres, venaient d'être introduits dans le bol et la force centrifuge agissant ainsi sur des couches de liquide extrêmement minces, donnaient une séparation plus nette, plus complète, plus rapide encore de la matière grasse. Ce cloisonnement à l'intérieur du bol eut pour conséquence heureuse d'augmenter le débit des écrémuses et de diminuer considérablement l'effort à faire pour les actionner.

Les écrémuses ALFA-LAVAL centrifuges n'ont pas tardé à se répandre et elles ont eu une répercussion économique et sociale considérable. Elles ont, dans tous les pays, augmenté la production annuelle du beurre et relevé la qualité moyenne de ce produit en améliorant sa fabrication. Grâce à elles, le Danemark est devenu pour le beurre un concurrent redoutable sur le marché mondial.

Les écrémuses ALFA-LAVAL, appropriées à tous les besoins, sont de nos jours indispensables dans toutes les fermes.

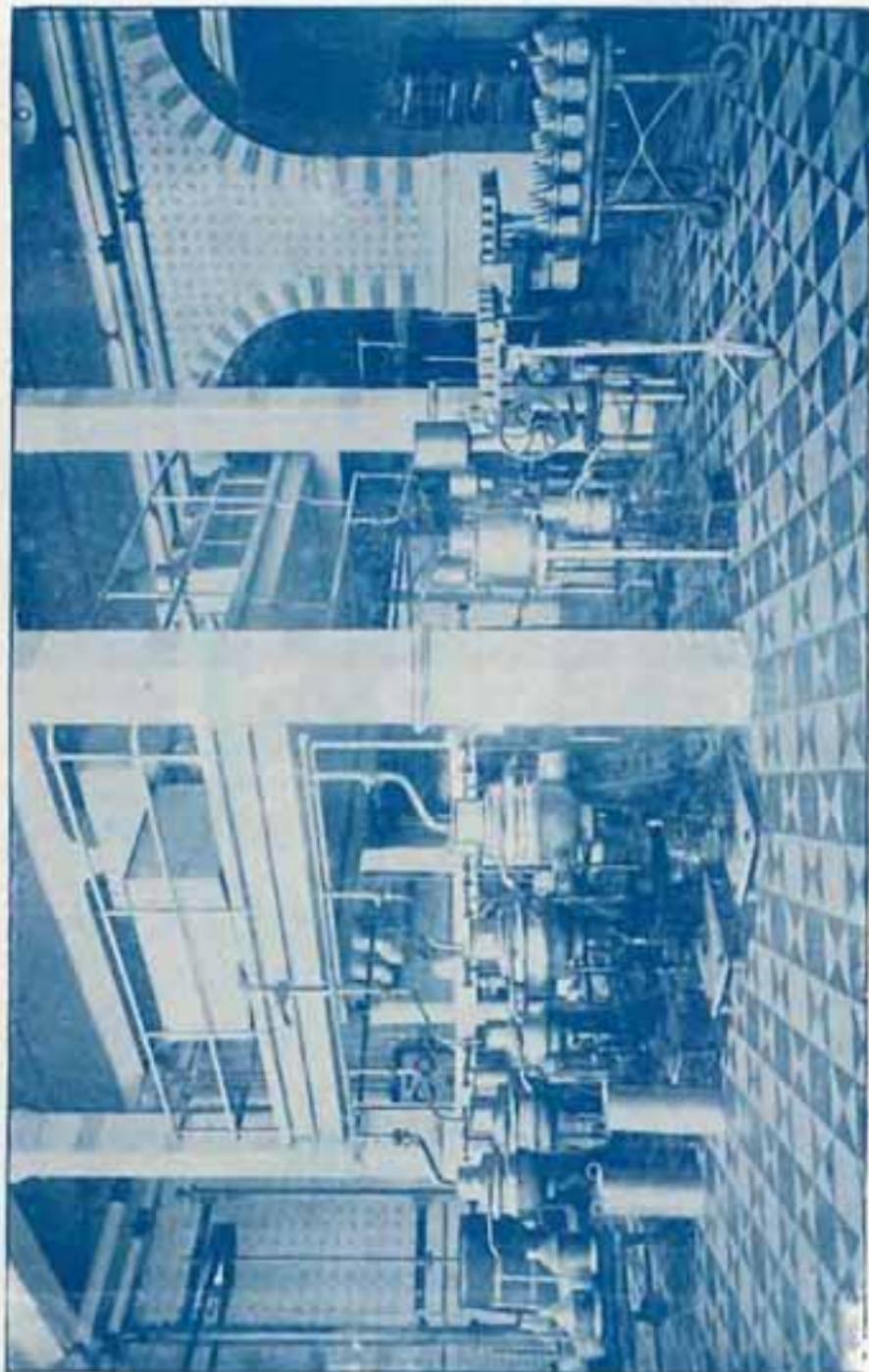
\* \* \*

... . . . P. GILLAIN - ANVERS . . . .



## LAITERIE

### POUR ESSAYER LES ÉCRÉMEUSES



A L'USINE A STOCKHOLM



BOLS PRÉPARÉS POUR ESSAIS



A L'USINE A STOCKHOLM



## NOUVELLES

# Écrêmeuses Alfa-Laval

du Modèle 1908



Les écrêmeuses du modèle 1908, présentent des particularités ingénieuses dont l'importance n'échappera à personne, attendu qu'elles ont pour effet d'accroître encore les qualités de solidité, de légèreté de mouvement, d'écrémage parfait qui ont fait la réputation des ALFA et consacré leur supériorité.

Le bol, d'une forme ramassée, est bien assis sur le contre-arbre dont l'extrémité supérieure pénètre très avant à l'intérieur du bol et dépasse le centre de gravité : La stabilité est parfaite.

Le nombre des disques dans le bol a été quelque peu augmenté, ce qui ne complique en rien le nettoyage, démontage et remontage de ce dernier, mais augmente sensiblement la puissance d'écrémage.

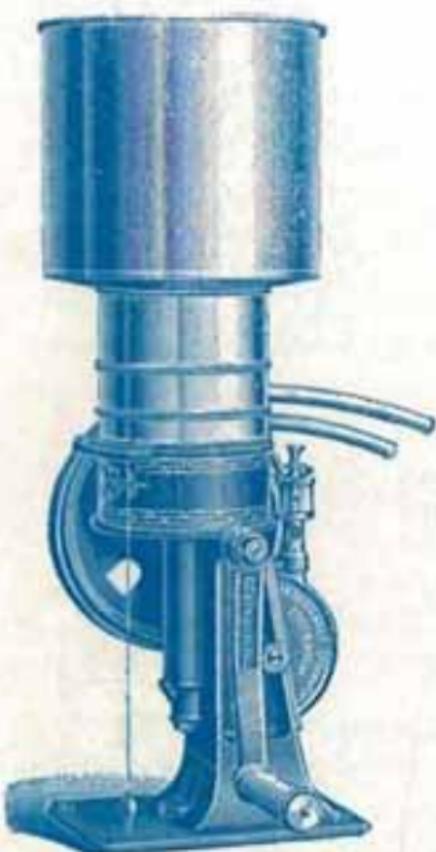
Le mécanisme a été simplifié et réduit aux organes indispensables dont les dimensions ont été calculées en vue du travail qu'ils ont à remplir et des efforts à supporter. L'huile, distribuée automatiquement par un graisseur compte-gouttes, et répartie aux pièces travaillantes d'une façon économique et sûre : toutes ces dispositions suppriment en quelque sorte l'usure et rendent l'entretien facile, peu coûteux et le roulement d'une douceur incomparable.



## Écrêmeuses à Bras

### Alfa Colibri C S

(Mod. 1900)



| DÉSIGNATION               | Colibri    |
|---------------------------|------------|
| Débit à l'heure . . . . . | 125 litres |
| Poids net . . . . .       | 22 kilos   |
| Poids brut . . . . .      | 32 —       |
| Prix . . . . .            | 220 francs |

*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrémuses.*



## Écrêmeuses à Bras

### Alfa Viola I et II

(Mod. 1908)



| DÉSIGNATION               | Viola I    | Viola II   |
|---------------------------|------------|------------|
| Débit à l'heure . . . . . | 60 litres  | 100 litres |
| Poids net . . . . .       | 17 kilos   | 18 kilos   |
| Poids brut . . . . .      | 26 —       | 27 —       |
| Prix . . . . .            | 165 francs | 210 francs |

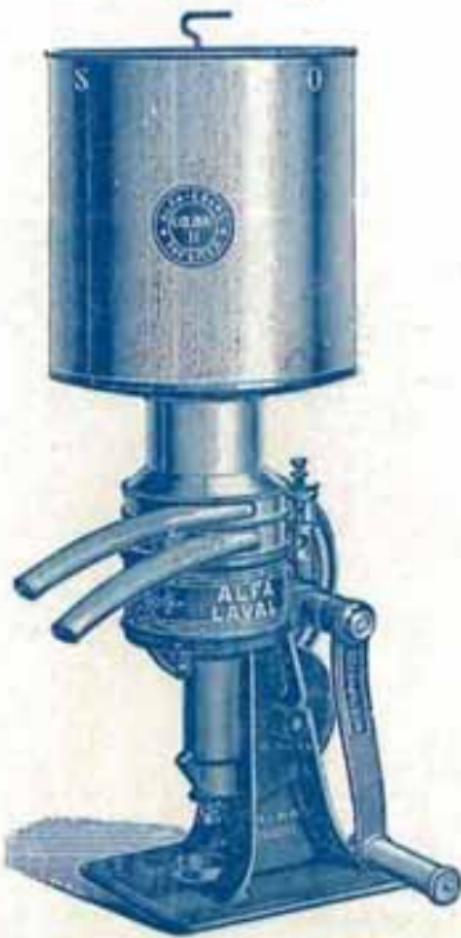
*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrêmeuses.*



## Écrèmeuses à Bras

### Alfa Colibri I et II

(Mod. 1908)



| DÉSIGNATION             | Colibri I         | Colibri II        |
|-------------------------|-------------------|-------------------|
| Débit à l'heure . . . . | 150 litres        | 200 litres        |
| Poids net . . . .       | 25 kilos          | 26 kilos          |
| Poids brut . . . .      | 36 —              | 37 —              |
| <b>Prix</b> . . . .     | <b>270 francs</b> | <b>335 francs</b> |

*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrèmeuses.*

## Écrêmeuses à Bras

### Alfa Daisy I H et II H

(Mod. 1908)



| DÉSIGNATION               | Daisy I H  | Daisy II H |
|---------------------------|------------|------------|
| Debit à l'heure . . . . . | 300 litres | 400 litres |
| Poids net . . . . .       | 91 kilos   | 94 kilos   |
| Poids brut . . . . .      | 150 —      | 154 —      |
| Prix . . . . .            | 475 francs | 550 francs |

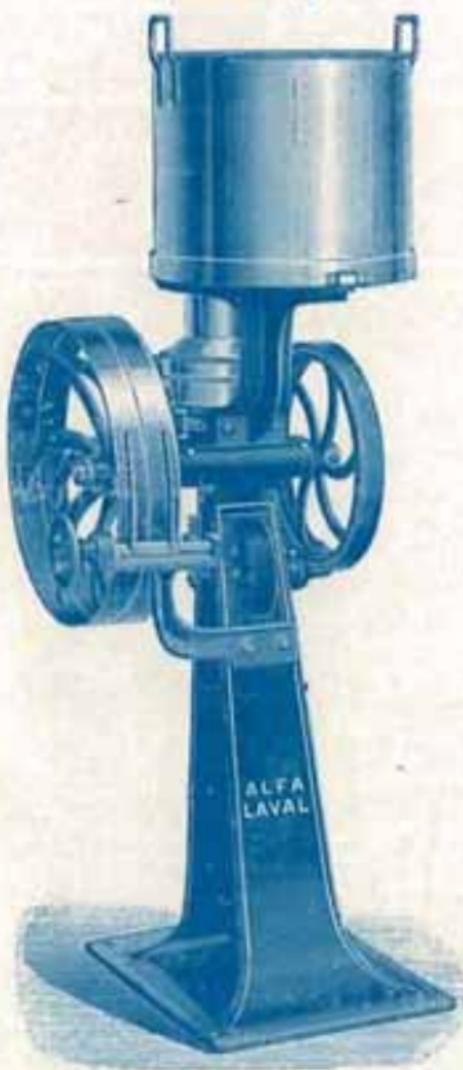
*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrêmeuses.*



## Écrêmeuses Alfa-Laval

**Alfa Daisy I H et II H**

Avec commande à moteur  
(Mod. 1908)



| DÉSIGNATION              | PRIX       |
|--------------------------|------------|
| Alfa Daisy I H . . . . . | 555 francs |
| " " II H . . . . .       | 630 "      |

*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrêmeuses.*



## Écrêmeuses Alfa-Laval

**Alfa Daisy I H et II H**

Avec commande électrique

(Mod. 1908)



| DÉSIGNATION               | PRIX       |
|---------------------------|------------|
| Alfa Daisy I H . . . . .  | 545 francs |
| Alfa Daisy II H . . . . . | 620 "      |

*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrêmeuses.*



## Écrèmeuses à Bras

### Alfa Régina

(Mod. 1908)



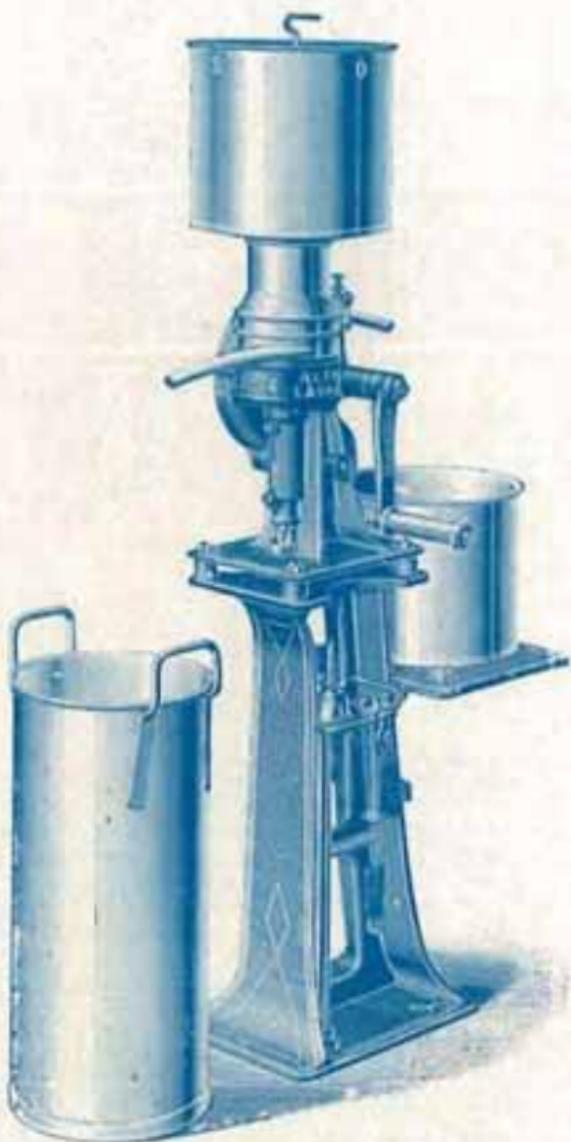
| DÉSIGNATION      | Régina     |
|------------------|------------|
| Débit à l'heure. | 600 litres |
| Poids net        | 110 kilos  |
| Poids brut       | 160 —      |
| Prix             | 675 francs |

**Alfa Régina à pédale : 75 fr. en plus.**

*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrèmeuses.*



## Support spécial en fonte



Prix du Support avec tablette 22 francs

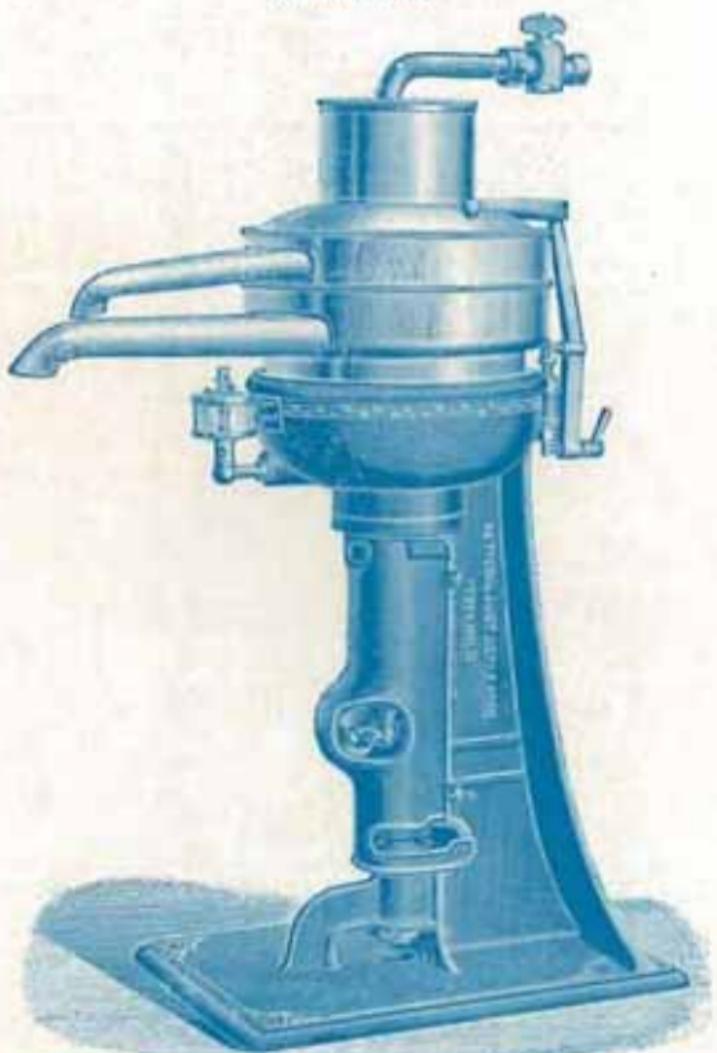
" " " sans tablette 15 "

pour les modèles :

**Viola I et II, Colibri I et II, et Colibri CS**

# Écrèmeuses Alfa-Laval

à moteur  
(avec garde démontable)  
(Mod. 1908)



| DÉSIGNATION          | Debit à l'heure<br>en litres | PRIX    |
|----------------------|------------------------------|---------|
| Alfa Poney . . . . . | 700                          | 850 fr. |
| " A I . . . . .      | 2.000                        | 1.500 " |
| " A II . . . . .     | 3.000                        | 1.900 " |

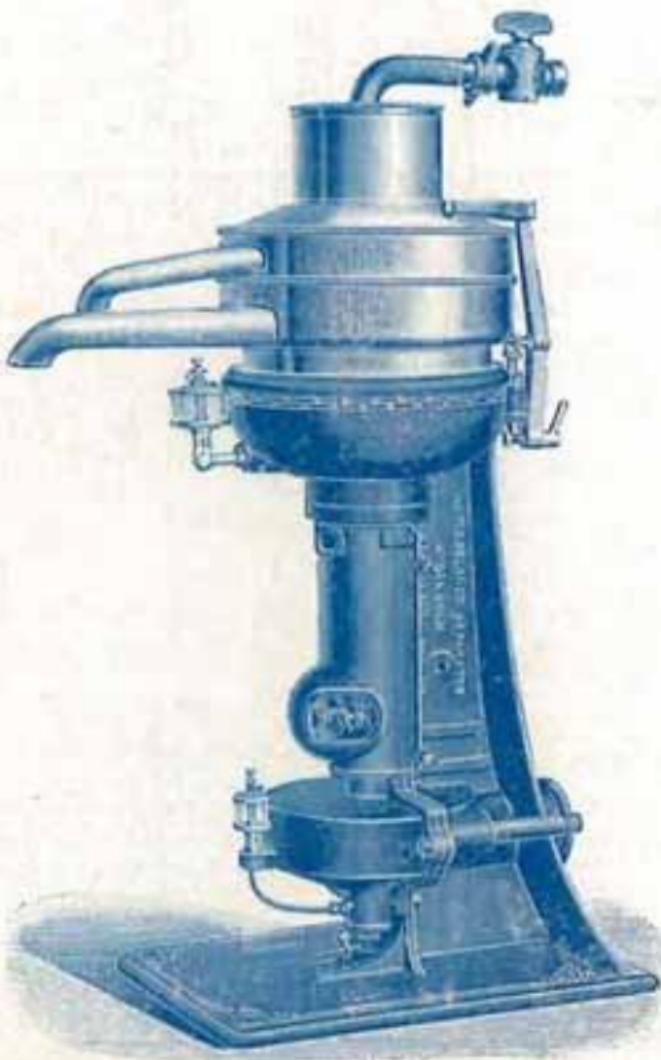
Garde démontable vendue séparément 25 fr.

*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrèmeuses.*



## Écrèmeuses à turbine à vapeur

(avec garde démontable)



| DÉSIGNATION          | Débit à l'heure<br>en litres | PRIX |
|----------------------|------------------------------|------|
| Alfa A E I . . . . . | 2.000                        |      |
| " A E II. . . . .    | 3.000                        |      |

Garde démontable vendue séparément: 25 fr.

*Un certain nombre d'accessoires et pièces de rechange sont fournis avec ces écrèmeuses.*

## AVIS IMPORTANT

— —

Toutes les pièces de rechange originales des Écrémeuses ALFA-LAVAL portent, dans la mesure du possible, la marque de fabrique suivante :



Nous engageons nos clients à nous demander l'huile dont ils ont besoin, et qui a été trouvée la meilleure à la suite d'expériences comparatives longtemps et méthodiquement poursuivies. Elle supprime l'usure des pièces et réduit considérablement les frais d'entretien.

## — — PRIX — —

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| Par bidon de 5 litres . . . . . | 6.— (bidon compris)     |
| — 10 — . . . . .                | 11.50 —                 |
| Fûts de 180 litres env. . . . . | 0.80 le lit. fût compr. |



## Cruches pour le transport du lait

Embouties d'une seule pièce. — Sans soudure.  
L'intérieur parfaitement uni.  
Nettoyage facile et complet. — Grande solidité.

Fig. A.

### AVEC ANSE

| Contenance | Prix     |
|------------|----------|
| 10 lit.    | Fr. 8,75 |
| 15 "       | " 9,80   |
| 20 "       | " 10,75  |
| 25 "       | " 11,90  |
| 30 "       | " 12,75  |



Fig. A.

Fig. B.



B. Fig.

Fig. B.

### AVEC POIGNÉES

| Contenance | Prix      |
|------------|-----------|
| 20 lit.    | Fr. 11,50 |
| 25 "       | " 12,75   |
| 30 "       | " 14,00   |
| 35 "       | " 16,00   |
| 40 "       | " 17,75   |

Fig. B.

**Cruches pour laiterie**  
 embouties d'une pièce couvercle bombé  
 Les plus solides

Fig. C.

|                                   |           |         |         |
|-----------------------------------|-----------|---------|---------|
| Contenance                        | 20 lit.   | 25 lit. | 30 lit. |
| Prix sans charnière               | Fr. 11,75 | 12,75   | 13,75   |
| Prix avec charnière "             | 12,50     | 13,50   | 14,50   |
| Prix avec charnière et poignées " | 13,25     | 14,25   | 15,25   |



Fig. C.

C

Fig. D.

Contenance - Prix

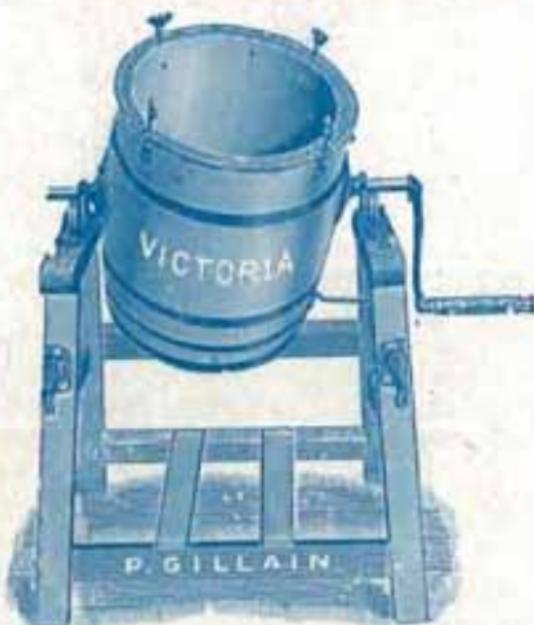
|         |           |
|---------|-----------|
| 20 lit. | Fr. 12,50 |
| 25 "    | " 13,50   |
| 30 "    | " 14,50   |

C

Fig. D.



## BARATTES VICTORIA



### FABRICATION ANGLAISE

| No | Contenance<br>litres | PRIX<br>Fr. | No | Contenance<br>litres | PRIX<br>Fr. |
|----|----------------------|-------------|----|----------------------|-------------|
| 3  | 40                   | 105         | 8  | 200                  | 155         |
| 4  | 60                   | 110         | 9  | 230                  | 200         |
| 5  | 90                   | 120         | 10 | 320                  | 235         |
| 6  | 115                  | 130         | 11 | 400                  | 275         |
| 7  | 145                  | 145         |    |                      |             |

Les Nos 7 à 11 ont 2 manivelles pour être mis à bras.

### FABRICATION BELGE

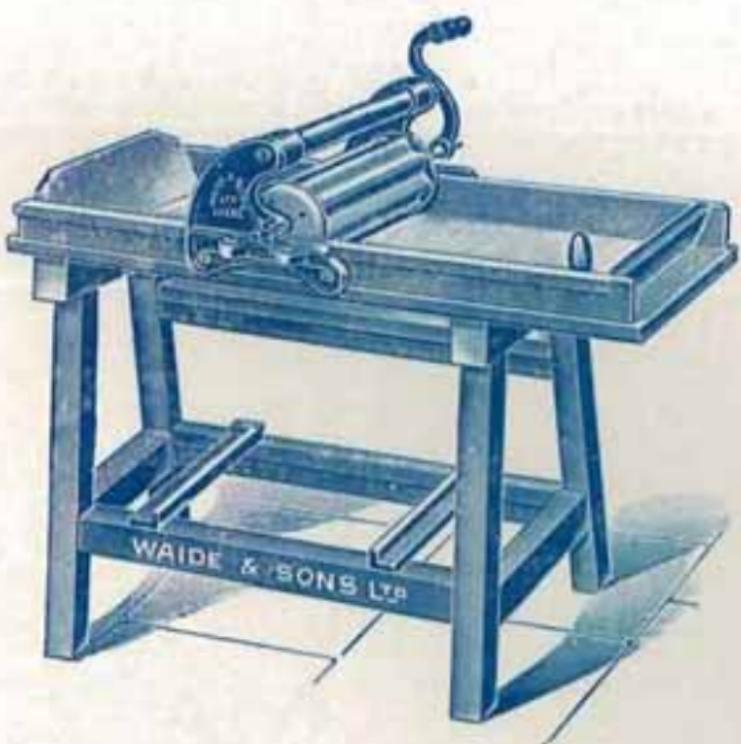
| No | Contenance<br>litres | PRIX<br>Fr. | No | Contenance<br>litres | PRIX<br>Fr. |
|----|----------------------|-------------|----|----------------------|-------------|
| 1  | 45                   | 60          | 7  | 175                  | 120         |
| 2  | 65                   | 65          | 8  | 190                  | 130         |
| 3  | 90                   | 75          | 9  | 215                  | 145         |
| 4  | 115                  | 85          | 10 | 250                  | 155         |
| 5  | 130                  | 97          | 11 | 280                  | 160         |
| 6  | 155                  | 105         | 12 | 320                  | 175         |

Les Nos 6 à 12 ont 2 manivelles pour être mis à bras.



## MALAXEURS

Malaxeur anglais „ASTLE ALBANY”



|      |                 |           |        |           |        |
|------|-----------------|-----------|--------|-----------|--------|
| No A | largeur 0.35 m. | sans pied | 41 fr. | avec pied | 55 fr. |
| No B | " 0.43 m.       | "         | 51 "   | "         | 78 "   |
| No C | " 0.51 m.       | "         | 80 "   | "         | 100 "  |
| No D | " 0.61 m.       | —         | —      | "         | 120 "  |

Un malaxeur est indispensable dans chaque ferme où l'on veut faire du bon beurre.





## MALAXEURS

Malaxeurs rotatifs pour laiteries à bras



|        |                                |     |     |
|--------|--------------------------------|-----|-----|
| N° I   | diamètre de la table 0.60 mèt. | 185 | fr. |
| N° II  | " " 0.90 "                     | 280 | "   |
| N° III | " " 1.20 "                     | 425 | "   |
| N° IV  | " " 1.50 "                     | 545 | "   |

— — —

### AUTRE CONSTRUCTION

|      |                                |     |     |
|------|--------------------------------|-----|-----|
| N° O | diamètre de la table 0.80 mèt. | 200 | fr. |
| N° I | " " 1.00 "                     | 255 | "   |



## Réfrigérants - Récipients à crème

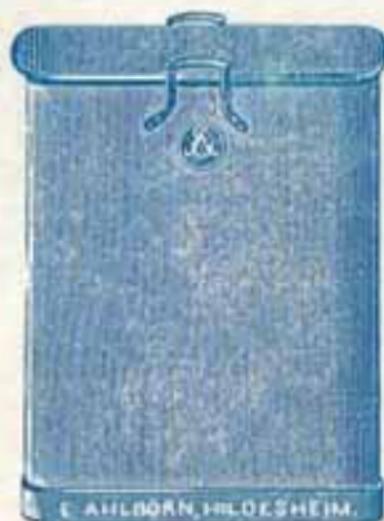


Réfrigérants cylindriques pour crème et lait

|      |                      |   |   |   |   |         |
|------|----------------------|---|---|---|---|---------|
| No 1 | 100 litres à l'heure | . | . | . | . | Fr. 100 |
| " 2  | 200                  | " | " | . | . | " 125   |
| " 3  | 300                  | " | " | . | . | " 145   |
| " 4  | 500                  | " | " | . | . | " 200   |
| " 5  | 800                  | " | " | . | . | " 265   |
| " 6  | 1200                 | " | " | . | . | " 335   |



Fig. C.



E. AHLBORN, HILDESHEIM.

Fig. D.

### Récipients cylindriques

|           |   |   |          |
|-----------|---|---|----------|
| 20 litres | . | . | Fr. 8.25 |
| 25 "      | . | . | " 8.80   |
| 30 "      | . | . | " 9.35   |
| 40 "      | . | . | " 11.—   |
| 50 "      | . | . | " 13.—   |
| 60 "      | . | . | " 14.50  |

### Cuvettes ovales

|           |   |   |          |
|-----------|---|---|----------|
| 20 litres | . | . | Fr. 9.50 |
| 25 "      | . | . | " 10.50  |
| 35 "      | . | . | " 11.—   |
| 40 "      | . | . | " 13.—   |

## Conditions de Vente



*Nos marchandises sont vendues prises et payables à Anvers. Nos traites et l'acceptation de règlement ne constituent ni novation ni dérogation à cette clause attributive de juridiction.*

*Les marchandises voyagent aux risques et périls des destinataires, qui sont priés, le cas échéant, de faire les réserves nécessaires et leurs réclamations à l'administration des chemins de fer.*

**Toutes nos machines sont essayées à l'usine et garanties de bon fonctionnement.**

*Nous nous engageons de plus à remplacer gratuitement les pièces qui viendraient à se rasser par suite de vice de construction ou défaut de matière, dûment constaté, pendant les douze premiers mois qui suivent la livraison, sans que cela puisse donner lieu à aucune autre indemnité.*

*Nous déclinons toute responsabilité pour avarie de machine survenue à la suite de maladresses ou pour n'avoir pas tenu compte des recommandations des petits livres d'instructions, remis gratuitement avec chaque écrémuse.*



